

Okupada | Vocabulario páginas 15 - 29

* = coloquial o vulgar | umgangssprachlich oder vulgär || rd | 26 de octubre de 2009

| | | |
|---|--------|---|
| corear | — 15 — | gritar en coro |
| que ha llovido mucho desde aquello | | que ha pasado mucho desde entonces |
| veranear | | pasar el verano, pasar las vacaciones |
| aguantar el aguante | | aushalten die Ausdauer, das Standvermögen |
| aficionado (sustantivo y adjetivo) — 16 — | | der Liebhaber begeistert, Hobby ... |
| el entretenimiento | | der Zeitvertreib, das Vergnügen |
| vistoso | | auffällig |
| convertirse en (señora) | | (eine Dame) werden |
| aplicado/a | | fleissig |
| esquiar | | skifahren |
| pijo/a* el pijo* | | vornehm , yuppie der Schwanz (Penis) |
| la luna de miel | | die Flitterwochen, die Hochzeitsreise |
| todo un lujo | | ein schöner Luxus |
| quedarse prendado de algo o alguien —17— | | sich in etwas oder jemanden verlieben |
| el rato en sus ratos libres | | el momento en su tiempo libre |
| echarle una mano a alguien | | ayudarle a alguien |
| por cierto | | apropos, übrigens |
| el entorno | | die Umgebung |
| el cuento de hadas | | das Märchen |
| serenarse | — 18 — | sich aufheitern |
| el chulo chulo/a* | | der Gauner, der Zuhälter toll, cool, frech |
| encogerse de hombros | | mit der Schulter zucken |
| taparse la cara | | sich das Gesicht bedecken |
| surtir de surtir efecto | | versorgen mit, ausstatten Wirkung haben |
| atónito/a | | verblüfft, sprachlos |
| arreglar los desperfectos — 19 — | | die Mängel beheben |
| el coño* ¡ coño !* | | die Fotze Scheisse ! |
| ¿ qué coño de necesidades han de llevarse a cabo en propiedad ajena ? | | Welche Scheissbedürfnisse muss man auf fremdem Eigentum verwirklichen ? |

| | | |
|---|--------|---|
| todas las explicaciones que me pedían y ni una más. | | Alle Erklärungen, die sie von mir verlangten, und damit Schluss |
| acoger | | aufnehmen |
| lo indispensable | | das Nötigste |
| a mis espaldas | — 20 — | hinter mir hinter meinem Rücken |
| prever | | voraussehen |
| campanear | | vom Kurs abweichen; Schule schwänzen |
| la birra* | | la cerveza |
| el trance el trance abominable del exámen final | | der kritische Augenblick der abscheuliche Moment des Schlussexamens |
| abordar te abordan de pronto | — 21 — | entern, befallen befallen dich plötzlich |
| el taco | | der Billardstock das Schimpfwort |
| burlón / burlona | | spöttisch |
| el presupuesto | | das Budget |
| resoplar | | schnauben |
| ¿ cómo narices ... ?* | | Wie um alles in der Welt ... ? |
| cortado / a el cortado | | verlegen der Kaffee mit wenig Milch |
| en tono peliculero* | — 22 — | in filmreifem Ton |
| poner al corriente = poner al día | | auf den neuesten Stand bringen |
| ese par | | dieses Pärchen (abschätzig) |
| hacer un papel digno | | sich gut aus der Affäre ziehen |
| los ojos se me escapaban del tapete hacia mi contrincante | | die Augen entwischten mir immer wieder vom Filz in Richtung meines Gegners |
| el tío* | | der Typ |
| tropezar tropezar con alguien | | stolpern jemanden zufällig treffen |
| el remate rematadamente | | der Schluss gänzlich, vollkommen |
| de costumbre | — 23 — | habitualmente |
| la adquisición | | der Kauf |
| la ganga* | | das günstige Angebot |
| sin pestañear | | ohne mit der Wimper zu zucken |
| los primeros síntomas de un enamoramiento galopante | | die ersten Anzeichen, dass ich mich verknallt hatte dass ich mich Hals über Kopf verliebt hatte |

| | | |
|--|--------|--|
| no tardar en hacer algo | — 24 — | etwas bald tun nicht zögern, etwas zu tun |
| el morro tener mucho morro* | | das Maul eine grosse Schnauze haben |
| irse por las ramas | | sich verzetteln (wörtlich, auf die Zweige hinausgehen) |
| el inmueble | | die Liegenschaft (Immobilie) |
| abandonar abandonado | | verlassen (Verb) verlassen (Partizip) |
| coincidir | | zusammenfallen übereinstimmen zusammentreffen |
| meterle a alguien en líos por si nos metían en líos | | Jemandem Probleme schaffen Für den Fall, dass es Probleme gäbe |
| el desalojo | | die Räumung |
| ponerle a alguien al corriente | —25 — | jemanden informieren (auf den neusten Stand bringen) |
| el código penal | | das Strafgesetz |
| el chollo* | | das Glück, der Glücksfall |
| echar | | werfen rauswerfen |
| eficaz ineficaz | | effizient uneffizient |
| la poli * | | die Polizei, die Polente |
| los antidisturbios | | die Spezialeinheit |
| darle caña a alguien* | | jdn. verprügeln |
| tarde o temprano | | früher oder später |
| la estancia | | das Zimmer, das Gemach, der Aufenthalt |
| la bombilla | — 26 — | die Glühbirne |
| pinchar | | stechen, anzapfen, eine Spritze geben |
| asentir | | zustimmen |
| deprisa | | schnell |
| la buhardilla | | die Dachluke, die Mansarde |
| echar un vistazo | | eine Blick werfen, kurz anschauen |
| la viga | | der Balken |
| desplomarse | | einstürzen |
| la gama | | die Tonleiter, die Skala, das Angebot |
| fatídico | | Unheil verkündend, unheilvoll |

el techo a dos aguas

el cascote

el techado | el techo

pardusco (¡ y no parduzco !)

posarse

el nido

chachi piruli*

la muletilla

apostillar

está inservible

evacuar | hacer las necesidades

abonar

Llevarse un buen susto

destartalado

la mansión

menguado / a

flaco / a

escarolado

una tupida pelambreira pectoral

el amaneramiento

delatar

salido / a

eres un salido de mucho cuidado*

atrevido / a

he aquí la fauna

el hogar | Hogar, dulce hogar

echar raíces

carrera de resistencia

adencentar | decente

la escoba

barrer

das Giebeldach

der Schuttbrocken

das Dach

bräunlich

sich niederlassen

das Nest

megageil [wörtlich : geiler Lutscher]

die Floskel

hinzufügen, am Rand bemerken

es ist unbrauchbar, nicht benützbär

den Darm entleeren

düngen

sehr erschrecken

verwahrlost, baufällig

die Villa, der Wohnsitz

hier : abgemergelt | feige, niederträchtig,
dumm

schlank

gekraust

ein dichte (tupido) Brust (pectoral) -
Behaarung (pelambreira)

Geziertheit, Affektiertheit

verraten

läufig, brünstig, geil

etwa : du bist so brünstig, dass man
aufpassen muss

frech, kühn | riskant

hier ist also (od. das wäre also) die Fauna

das Heim | Home, sweet home

Wurzeln schlagen, sich niederlassen

Hindernislauf

herrichten, zurechtmachen | anständig

der Besen

wischen

— 27 —

— 28 —

la jeringuilla

der Vergaser

el hallazgo | hallar

bromear | la broma

el chiste

por doquier

para dedicarse al tuyamentiendes
[= tu ya me entiendes]

el puesto

el Parche

el jabón

los escombros

podrido

la maleza

el lavadero

la madrugada

estar rendido

el palacio real

la pancarta

colgar

— 29 —

die Spritze

el carburador

der Fund | finden

Witze machen | der Witz

der (erzählte Witz)

von überall her

um sich dem Duweisstschonwasichmeine
zu widmen

der Stand (auf einem Markt)

der Flick

die Seife

der Schutt

verfault

das Unkraut

die Waschküche

der frühe Morgen

fix und fertig sein

der königliche Palast, der Königspalast

das Spruchband, das Plakat

hängen, aufhängen